

Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,
Odo al Sa- markando	Ode to Samar- kand	Ode für Samar- kand	Ode a Samar- canda
<i>tradukita de Vla- dimir Masalkin</i>	<i>tradukita de Malcolm Jo- nes</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Carlo Minnaja</i>
Mi kantas vin, ho, Samarkand’ Kaj laŭdas mi aspekton sunan! Kaj vian koron — Registan’ — Mi ĉiam pretas nomi juna.	I sing of you, oh, Samar- kand’! Your wondrous features win my praises. And your dear heart - the Registan - seems young to me and ne- ver ages.	Ich singe dir, o Samar- kand, Dies Lied. Du bist so jung geblieben. Du bist in aller Welt bekannt. Wer dich gesehn, der muss dich lieben.	Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas barita. Supozeble la aŭtoro decidis tion.
Korbaton ĝian sub stelar’ Eksentis Ulugh- bek junece. Kaj daŭras de Ti- mur centjar’ Kaj pli ĝi longas majestece!	Its steady beating Ulugh- bek could sense beneath the constellations. Oh, Samarkand! Immortal pick of mighty Tamerlan’s crea- tions.	Ein Seher hat dich einst geschaut Im Traum vor langer, langer Zeit, Und Tamerlan hat dich gebaut In deiner ganzen Herr- lichkeit.	
Madrasoj sanktaj estas nun La ejoj por la art’ kaj sentoj. Kaj de belec’ ilia sun’ Centjarojn igis la momentoj.	Madrasses are your sacred schools, which cultivate the arts and learning. Their beauty overcomes ti- me’s rules by centuries into moments turning.	Und deine heil’gen Hal- len, Hort Der Kunst, der Wis- senschaft und Leh- re, Jahrhunderte schon stehn sie dort. Als ob kaum Zeit ver- gangen wäre.	
La poezi’ de Na- voi, Je amo kaj je for- to riĉa, Tre helpis al po- pol’ de vi Fiera resti kaj fe- liĉa.	Here the great Navoi’s ver- se, so full of love and strong emotion, is cherished by your popu- lace, made happy by its inspira- tion.	Hier hat der Dichter Navoi Von Liebe und von Kraft gesungen, Und seine Lieder sind noch nie In diesem Lande ganz verklungen.	
...

De minaretoj ku- polar'	The domes of minarets stand proud -	Der Minarette Kup- peln hier,
Similas al stelar' ĉiela,	like day-time stars in clear sky shining:	Sie leuchten tags wie nachts die Sterne.
Beleco de la orna- mar',	so pure the blue, without a cloud	Mit ihrer Ornamente Zier
Lazuro pura kaj tre hela.	and fine the spires in art combining.	Sie grüßen jeden schon von ferne.

En saĝa urbo de l'anim'	Oh, Samarkand! You're wi- se through age,	O Samarkand, der Weisheit Stadt!
Moske' najbaras kun preĝejo.	with mosques and churches closely neighboured.	Hier stehen Kirchen und Moscheen,
Por homoj, kiuj amas vin,	For those who love you, the world's stage	Und wer dich liebt, der sagt, er hat
Vi estas bela ri- fuĝejo!	has no town better nor mo- re favoured.	Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.

Ho, Samarkand', disfloru pli	Oh, Samarkand! Live long and thrive,	O Samarkand, blüh' und gedeih',
Kaj gloru vin bo- nagoj fame!	be glorified by each good action!	Dein Ruhm sich überall verbreite,
Kaj flugu al eter- no vi,	And while eternity's your prize,	Und ewig un- vergänglich sei,
Restante apud ni ĉiame.	be here our lasting bene- faction.	Auch in der Zukunft uns begleite!

...

...

...

...

- Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.*
 Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)
- Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.*
 Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)
- Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*
 Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)
- Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*
 Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)
- Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.*
- Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.*